

The Sound of Silence 沈默之聲



<http://www.tacocity.com.tw/abs1984/lyrics.htm/>

<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!yr2ANzyZAgN35LD0Ow6f/article?mid=4126>



<http://www.youtube.com/watch?v=h-S90Uch2as&feature=related>

■ Performed by Paul Simon & Art Garfunkel

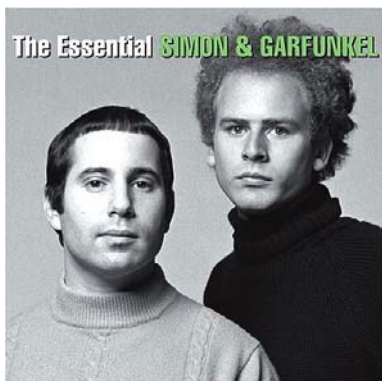
<p>Hello darkness, my old friend, I've come to talk with you again, Because a vision softly creeping, Left its seeds while I was sleeping, And the vision that was planted in my brain Still remains Within the sound of silence. In restless dreams I walked alone Narrow streets of cobblestone, Beneath the halo of a street lamp, I turned my collar to the cold and damp When my eyes were stabbed by the flash of a neon light That split the night And touched the sound of silence. And in the naked light I saw Ten thousand people, maybe more. People talking without speaking, People hearing without listening, People writing songs that voices never share And no one dare Disturb the sound of silence. "Fools" said I, "You do not know Silence like a cancer grows.</p>	<p>嗨！黑暗，我的老友 我又來找你聊天了 只因有個影象緩緩蔓延 趁我熟睡時灑下這幻象的種籽 深植在我腦海裡 一直留存 在沈默之聲裡 在無盡的夢境裡我一個人走在圓石鋪成的 狹窄街道上 在街燈的光暈下 我豎起衣領抵擋濕冷的天氣 當閃爍的霓虹燈刺痛了雙眼 光芒劃破夜空 也觸動了沈默之聲 在沒有燈罩的燈光下 我看到了數以萬計或者更多的人們 人們聊天而不說真心話 只用耳朵聽而非用心聆聽 人們寫的歌毫無感情流露 而且沒有人敢去驚擾沈默之聲 「愚蠢的人們啊！」我說：「你們不明白嗎， 沈默像癌細胞一樣蔓延。」</p>
---	--

Hear my words that I might teach you,
 Take my arms that I might reach you."
 But my words like silent raindrops fell,
 and echoed
 In the wells of silence
 And the people bowed and prayed
 To the neon god they made.
 And the sign flashed out it's warning
 In the words that it was forming.
 And the sign said, "The words of the
 prophets are written on the subway walls
 and tenement halls.
 "And whispered in the sound of silence."

仔細聽聽我所教你的，
 緊握我的手，讓我可以觸動你的心。」
 但我這些話像無聲的雨落下，
 在沈默的井裡發出回聲……^[1]
 人們對著自己造出來的霓虹神明膜拜禱告
 告示上閃爍著警句
 在逐漸顯現的字句中，
 它說著：「先知的箴言，
 寫在地下鐵的牆壁和廉價公寓的長廊裡，
 並且在沈默之聲中低迴不已……」

¹ 因為在國外的公園或廣場之中都有水池或噴泉，所以歌詞中才會以「壞掉的噴泉」做如此形容。

賽門與葛芬柯二重唱



1964 年，Paul Simon 和 Art Garfunkel (賽門與葛芬柯二重唱)兩位好友組成二重唱，開始在紐約許多民歌餐廳表演，贏得如潮佳評，並得到一紙唱片合約，經典名曲《The sound of silence 沉默之聲》在他們的首張專輯即已現身，但純民謠風味的演繹並未受到太多注目，專輯總共才賣出二千張，兩人失望得想放棄踏入歌壇。

還好當時有兩位曾為民謠搖滾大師 Bob Dylan (巴布狄倫) 製作專輯的製作人慧眼相重這首歌，請來一批樂手為這首歌的編曲加料，推出新的版本，並被電影「畢業生」選為插曲，兩年後，Paul Simon 在英國聽到這首歌在美國成為排行冠軍的消息，簡直不敢相信。現在我們聽到的這首歌，其實都是加料後的版本，您若仔細聆聽，可以聽到後半段電吉他、鼓點和人聲有點脫拍。

1966 年，兩人推出第二張專輯，標題曲正是新版的「沉默之聲」，專輯中還有一首民謠搖滾風味的《I am a rock 我是一塊岩石》極受歡迎，如詩般的歌詞確立了 Paul Simon 詩人作曲家的地位。

這首歌是 Paul Simon 在 1964 年寫的，他與 Art Garfunkel 所合唱。歌曲透過描寫一種關於大眾沈浸在沈默（盲目、壓制等象徵）之中的異象（Vision），來批判社會只知道盲目崇拜物質偶像（Neon god they made），不知道也不敢正視社會的真實面（例如地下鐵與廉價公寓中的窮人）。沈默變成一種聲音（sound of silence）讓大眾以為一切都還是正常。Paul Simon 在美國社會正經歷如越戰、反種族歧視等社會動亂的年代寫這首歌，應該是希望社會能夠突破這些盲目與不合理的壓抑，而找到出路。